

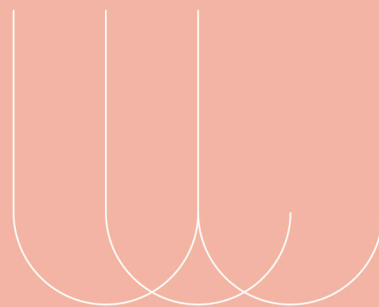
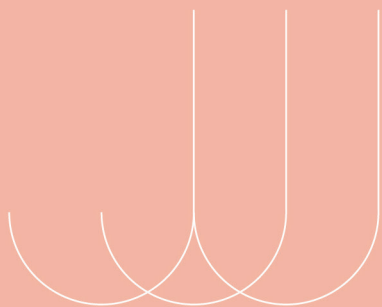
意象與空間—— 任冬生舞台美學展

IMAGENS E ESPAÇO:
EXPOSIÇÃO DE CENOGRAFIA
DE REN DONGSHENG

IMAGERY AND SPACE:
REN DONGSHENG
SCENOGRAPHY EXHIBITION



8 → 9.5 11 → 18.5



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

節目藝術伙伴 | Parceiro do Programa | Programme Partner



主辦單位 | Organização | Organiser



免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

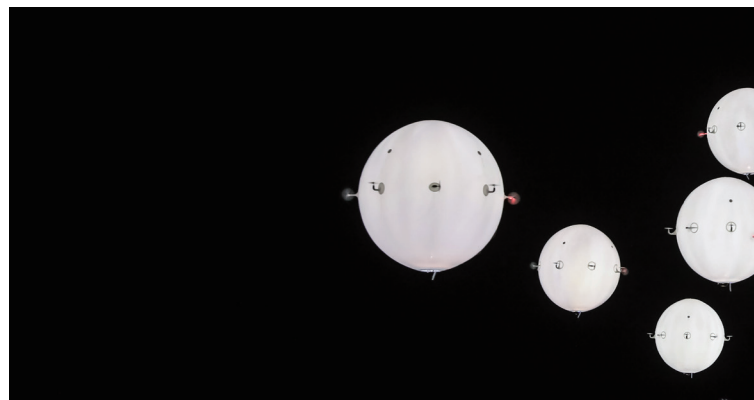
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

藝術家簡介

任冬生

國家一級舞美設計，畢業於中央戲劇學院舞台美術系燈光設計專業，現任職於北京舞蹈學院，為該校碩士生導師及青年舞團副團長，並為中國舞台美術學會燈光專業委員會常務副主任、《演藝科技》雜誌編輯委員會成員、大涼山國際戲劇節召集人及視覺總監、上海音樂學院特聘教授及賀綠汀中國音樂高等研究院高級研究員。

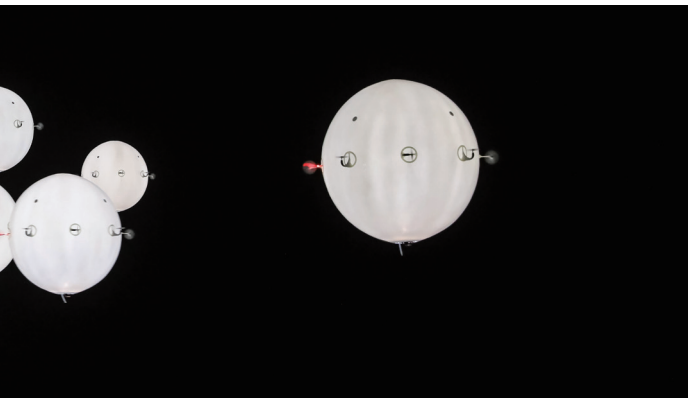


主要作品

- 舞劇** 《山水謠》、《南京 1937》、《黃道婆》、《銅雀伎》、《粉墨》、《孔子》、《關公》、《宴》、《齊風·莆田》、《昭君出塞》、《記憶深處》、《天路》及《永不消逝的電波》等；
- 音樂劇** 《別失八里》、《森林誘惑》、《火花》及《愛在星光裡》等；
- 戲劇** 《檸檬黃的味道》、《古丟丟》、《傳統的味道》、《最後一頭戰象》、《鳥人》等；
- 雜技劇** 《你好，阿凡提》、《夢幻九歌》等；
- 戲曲** 《太行奶娘》；
- 綜藝晚會及演藝作品** 中國2010年上海世界博覽會北京週室內演出《魅力北京》、中國風情秀《PANDA!》、觀念演出《對話·寓言 2047》第一、二、三季、慶祝澳門回歸祖國二十周年文藝晚會等。

主要獎項

- 2002年 作品《根之雕》於首屆中國舞蹈節暨第三屆中國舞蹈“荷花獎”比賽中獲燈光金獎；
- 2004年 作品《鼓舞聲聲》於第六屆全國舞蹈比賽中獲優秀燈光設計獎；
- 2005年 舞劇《南京1937》於第二屆中國舞蹈節暨第五屆中國舞蹈“荷花獎”中獲舞劇作品銀獎，其後於2007年獲中共中央宣傳部評選第十屆精神文明建設“五個一工程”優秀作品獎；
- 2007年 舞劇《黃道婆》獲文化部頒發第十二屆“文華獎”文華舞台美術（燈光設計）獎；
- 2009年 作品《古丟丟》於第六屆全國兒童劇優秀劇目展演中獲一等獎，並獲中共中央宣傳部評選為第十一屆精神文明建設“五個一工程”獲獎作品；
- 2012年 作品《你好，阿凡提》於第四屆全國少數民族文藝會演中獲最佳舞美獎（燈光設計）；
- 2016年 憑舞劇《宴》獲“伯努瓦舞蹈獎”最佳舞美設計師獎；
- 2019年 舞劇《天路》及《永不消逝的電波》獲文化和旅游部頒發第十六屆“文華獎”文華大獎。



舞蹈單元



《粉墨》

演出單位：北京舞蹈學院

首演時間：2009年

首演地點：北京舞蹈學院

藝術總監：龐丹

總編導：梁群

視覺總監：任冬生

舞劇《粉墨》強調創作中主觀觀察與再現，傳統內斂的文化符號孕育出中國古典繪畫意境之美，在整體視覺體系裡著重意境描繪。

《李白》

演出單位：中國歌劇舞劇院、鞍山市藝術劇院

首演時間：2017年10月6日

首演地點：北京天橋藝術中心

藝術總監：陶誠

總導演：韓寶全

視覺總監：任冬生

不破不立，打破桎梏，舞劇《李白》從主觀意象中確立出一個全新的視覺系統。作品重構盛唐時期建築及裝飾，結合李白書法及唐五代時期的山水畫，對舞台整體視覺進行主觀解構和置換。其黑金框架貫穿始終，寓意李白難以逃脫世俗禁錮的一生，具有極強的象徵意義。





《梁祝》

演出單位：北京舞蹈學院
首演時間：2018年5月6日
首演地點：北京舞蹈學院
藝術總監：龐丹
總導演：李恒達
視覺總監：任冬生

舞劇《梁祝》確定了中國古典元素為舞台整體視覺符號，演員舞動的形態與變換的舞台裝置呈現古典至純至簡之美，讓傳統古典意蘊與現代舞台設計相契合。

《天路》

演出單位：國家大劇院

首演時間：2018年6月30日

首演地點：國家大劇院

藝術總監：趙汝蘅

總編導：王舸

燈光、多媒體設計：任冬生

民族舞劇《天路》的燈光著重戲劇性表達，通過燈光的明暗變化處理，塑造舞台空間關係。燈光色彩偏於中性，創造出老照片和古典油畫質感。“純粹”是此劇燈光設計最為核心的關鍵字。





《宴》

演出單位：北京舞蹈學院

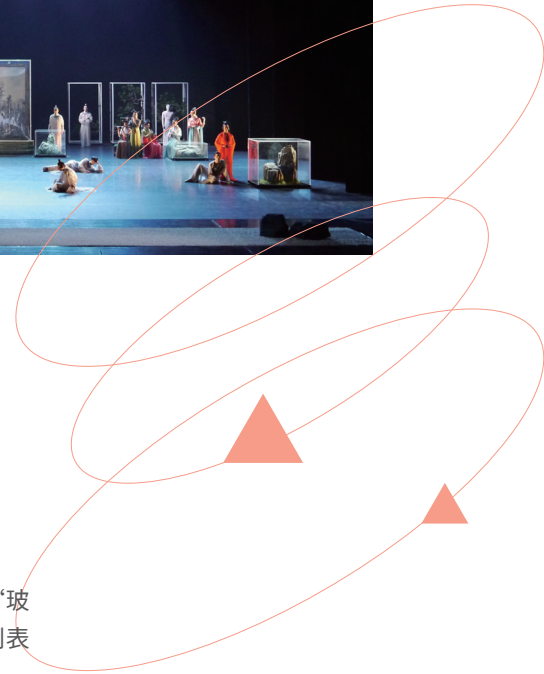
首演時間：2015年12月

首演地點：北京舞蹈學院

導演、編舞：張雲峰

視覺總監：任冬生

舞劇《宴》在舞台視覺形象上承襲了唐代風格的枯山水元素，舞台設計的呈現上用“玻璃框”分割山水畫，以表現人物的心理空間，並利用古典視覺元素與現代裝置，達到表現形式及精神內核相契合的間離效果。



《永不消逝的電波》

演出單位：上海歌舞團

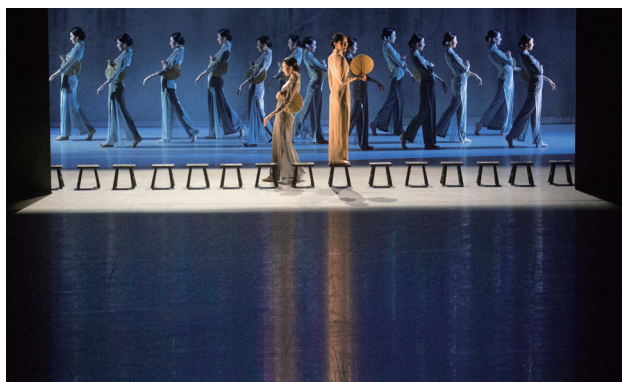
首演時間：2019年4月10日

首演地點：上海國際舞蹈中心

總編導：韓真、周莉亞

燈光設計：任冬生

舞劇《永不消逝的電波》大量使用光影這種燈光效果強化戲劇中的假定性，光色的使用讓劇中情節具有清晰的指向性。在燈光語言塑造上簡潔、順暢，讓舞劇視覺融合起來，形成獨特的味道。



戲劇單元



《盼你歸來》

演出單位：中國歌劇舞劇院

首演時間：2019年11月16日

首演地點：北京天橋藝術中心

導演：鍾浩

藝術總監：陶誠

舞美燈光總設計：任冬生

在歌劇《盼你歸來》的舞美設計中，強調聲音的處理。舞台前區“喇叭”造型是有機的形象延續和功能表達。“節約”的燈光和多媒體讓整個舞台簡約明瞭，給歌劇表演和戲劇呈現更大的空間。



《枕頭人》

演出單位：鼓樓西劇場
首演時間：2019年8月1日
首演地點：北京保利劇院
導演：周可
燈光設計：任冬生

話劇《枕頭人》的燈光依據旋轉舞台進行燈位特殊設計，並大量使用耳光位置燈具，作用於整部劇的人物面部刻畫。在狹小的空間裡完成對室內氣氛的渲染，特效燈具作用於特殊氛圍烘托。



《斷手斯城》

演出單位：鼓樓西劇場
首演時間：2020年12月25日
首演地點：鼓樓西劇場
導演：趙立新
燈光設計：任冬生

話劇《斷手斯城》燈位的選定配合裸露的舞美風格，將燈具懸掛於舞台之上。見光不見燈，光暈泛在主舞台下方產生懸浮的奇幻感覺，兼顧照明與空間立體感。作為小劇場話劇，僅在特殊效果時選擇啟用LED電腦燈，最大限度的保證演出噪音的減少。



對話·寓言 2047

觀念演出《對話·寓言 2047》共有三季，每季含七至八個小段，每段都是古老文化與現代科技的對話，引發“人與科技，何往何至”的思考。通過傳統藝術與不同的高科技手段相結合，觀眾見證著舞台上迸發出新的生命活力。《對話·寓言 2047》像一條時空隧道——連接古老與現代、過去與未來，人性的質樸與人性的超越，血脈中的記憶與內心的希冀。

第一季

首演時間：2017年6月16日

首演地點：國家大劇院

導演：張藝謀

視覺總監：任冬生





1. 長調呼麥·雲紗

表演團隊：

長調—其布日

呼麥—朝克吉勒圖

呼麥和馬頭琴—孟和達來

呼麥和鼓—巴音滿德呼

呼麥和潮爾—青格樂

雲紗秀—Daniel Wurtzel (美國)

2. 古琴·激光

表演團隊：

古琴—巫娜

激光舞蹈—裘繼戎

激光—BOCATEC (德國)

3. 小戲·掌間

表演團隊：

京劇—詹磊、韓岩松

iPad—北京師範大學藝術與傳媒學院舞蹈系

4. 偶戲·冷臂

表演團隊：

提綫木偶—夏榮峰、張弓、陳學群、許少偉

現代舞—Tommy Franzen (瑞典)

機械臂—andyRobot (美國)

5. 碗碗腔·矩舍

表演團隊：

碗碗腔—王進發

現代舞—李宇、胡婕

全息技術—Musion 3D (英國)

6. 嗩吶·潑色

表演團隊：

嗩吶—復州鼓樂班

現代舞—CPG-Concept (英國)

7. 笙·如影

表演團隊：

笙—吳彤、鄭楊、陳人杰

無人機—Verity Studios (瑞士)

8. 織機·精靈

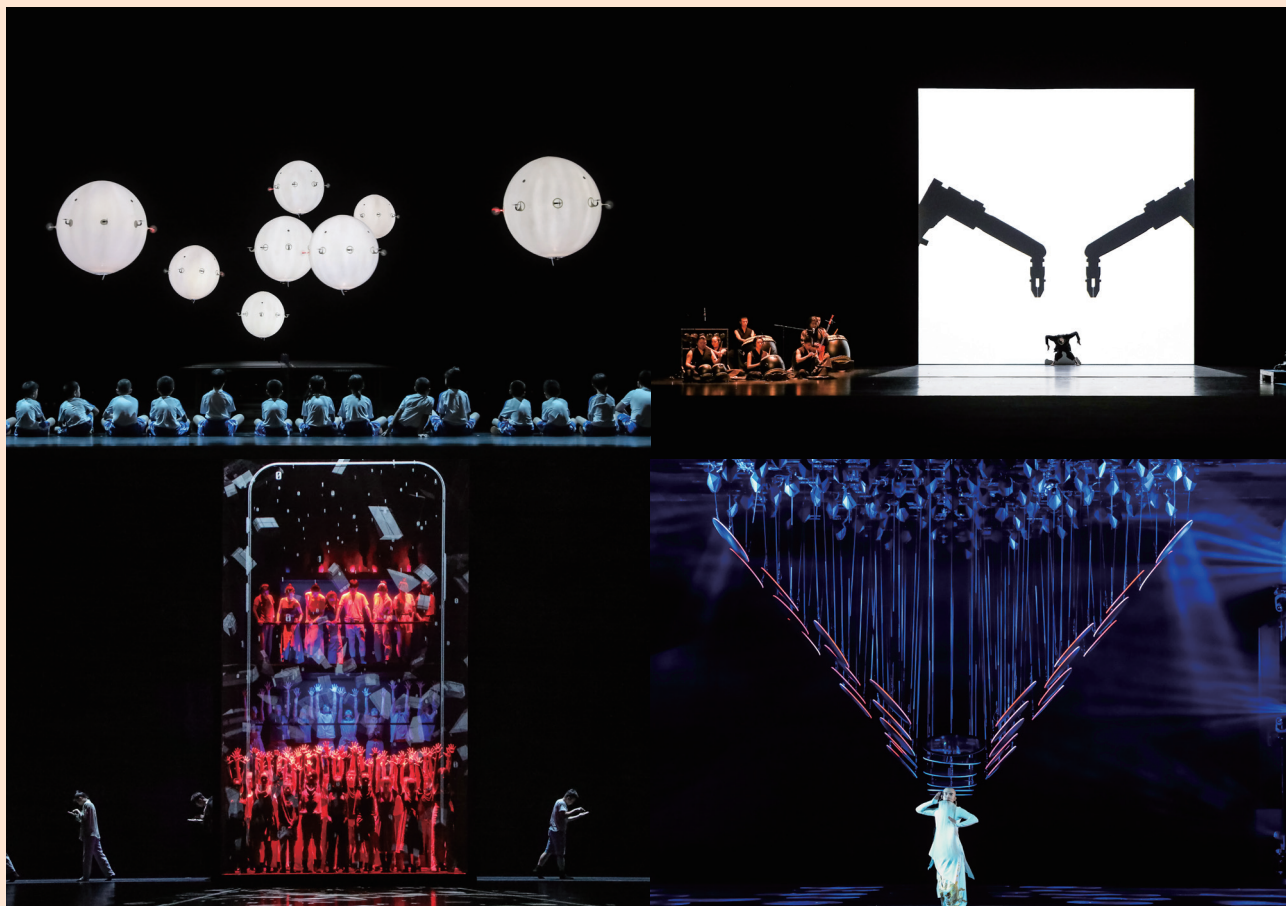
表演團隊：

織布—吳書香

現代舞—Rose Alice (英國)

動態LED燈—WHITEvoid / Kinetic Lights (德國)

互動視頻動圖—Radugadesign (俄羅斯)



第二季

首演時間：2018年6月12日

首演地點：國家大劇院

導演：張藝謀

視覺總監：任冬生

1. 乒乓·球

表演團隊：

乒乓球—文淵教育機構

飛行球—Airstage (德國)

2. 合音·臂

表演團隊：

八部合音—達瑪巒文化藝術團

機械臂—andyRobot (美國)

3. 神鼓·影

現代舞—李宇

呼麥和馬頭琴—孟和達來

鼓—優人神鼓

機械臂—劉培超 @ DOBOT 越疆科技 (中國)

影子舞—Attraction Performances KFT (匈牙利)

4. 號子·染

表演團隊：

木筒號子—林隆游、林輩香、林永招

影像—Dominic Faraway (英國)

現代舞—慢放身體空間、北京9當代舞團、
北京師範大學藝術與傳媒學院舞蹈系、
UC絲路音樂劇團

5. 歌書·蝶

表演團隊：

坡芽歌書—雲南省寧縣坡芽村村民

仿生蝴蝶—ezatuba (土耳其)

6. 堆諧·雲

表演團隊：

拉孜堆諧—塔杰、巴決、羅追、潘多、索朗、次仁、落珠、
達瓦平措、群培、邊巴、次仁、頓加、加拉、
次旦、羅桑、桑布、達達、拉巴、邊加、
多吉次仁、巴桑、扎西普拉、普塔杰、落卓、
多布拉、扎西平措

鋼琴—Roumen Kroumov (瑞士)

7. 戎舞·光

表演團隊：

現代舞—裘繼戎

鏡面裝置—WHITEvoid / Kinetic Lights (德國)



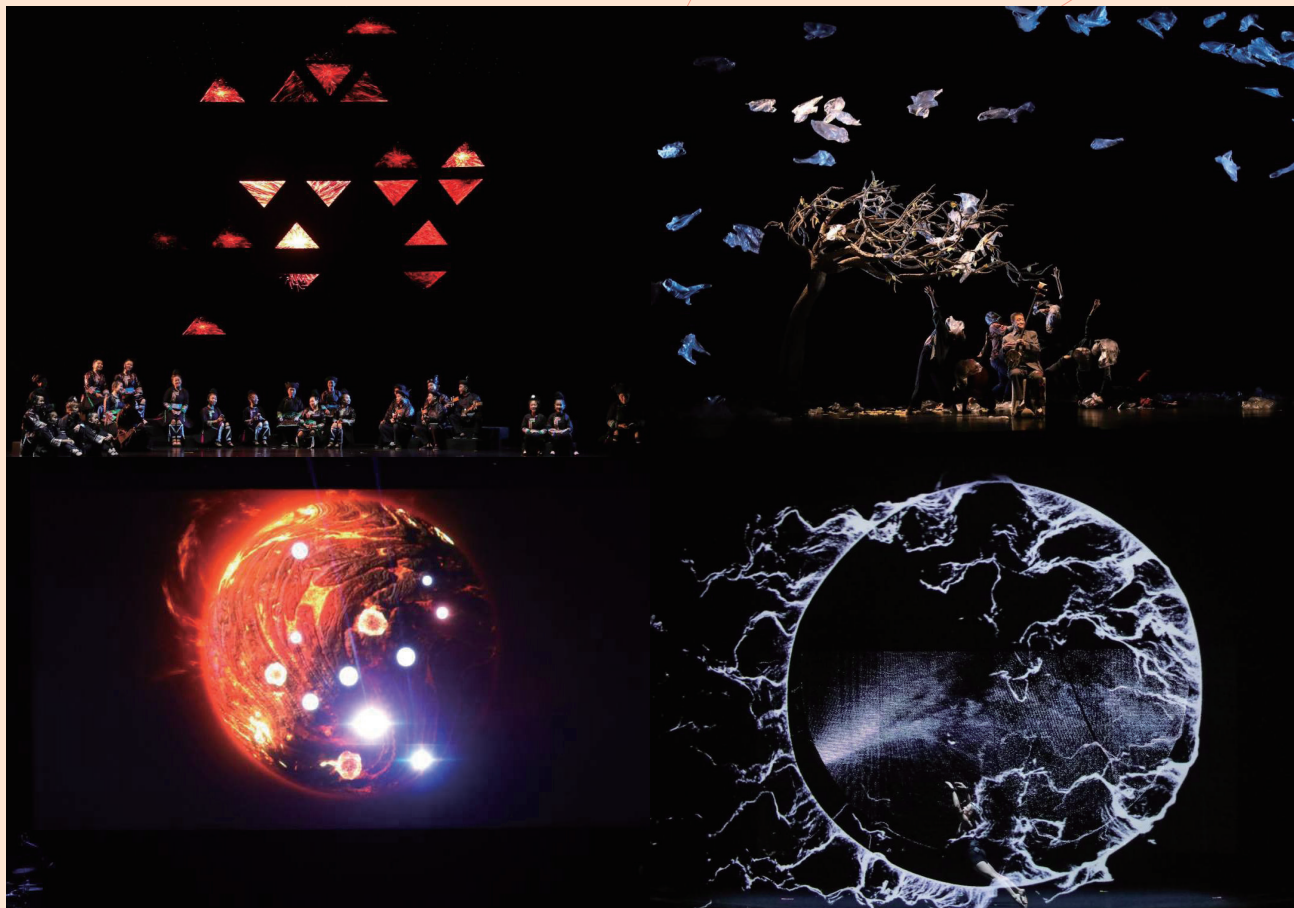
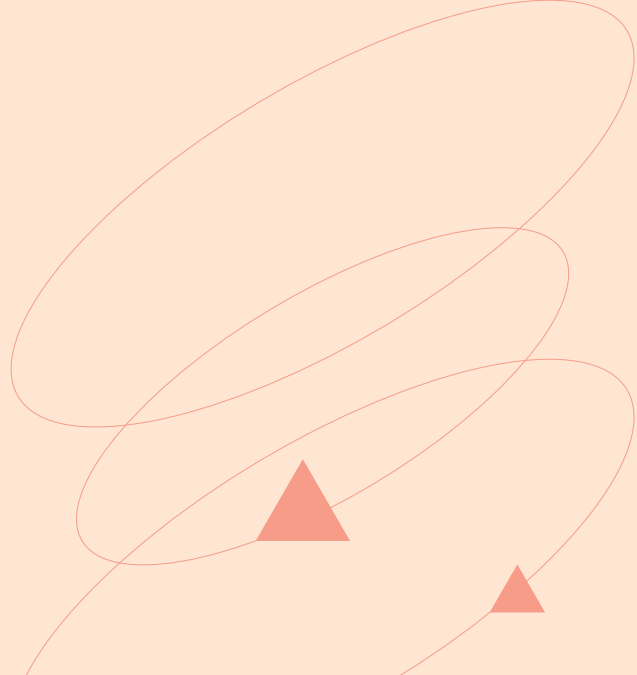
第三季

首演時間：2019年9月13日

首演地點：國家大劇院

導演：張藝謀

視覺總監：任冬生



1. 唱書·染

表演團隊：

陝北說書—劉世愛

現代舞—胡婕、李斌、秦熙、范璐、謝明、
余國軍、牛俊杰

無人機—Verity Studios (瑞士)

2. 承雲·陣

表演團隊：

笙—吳彤

電子音樂人—Kangding Ray (法國)

現代舞—CPG Concept (英國)

矩陣燈裝置—Architecture Social Club (英國)

3. 花兒·影

表演團隊：

花兒—馬俊、鄂福正

空中舞蹈—Elena Annovi (意大利)

機械臂編程—andyRobot (美國)

互動視覺設計—fuse (意大利)

4. 南音·愛

表演團隊：

京族獨弦琴—李平

南音—蔡雅藝

現代舞—李超、胡婕、李斌

機械臂編程—andyRobot (美國)

5. 彝腔·海

表演團隊：

海菜腔—李懷秀、李懷福、後寶雲、施萬恒、
李雲發、羅庭英、劉索芬、李美英

影像—Dominic Faraway (英國)

威亞—Andrew Adams (美國)、Sasha Harrington (美國)

飛行魚—Airstage (德國)

6. 侗歌·宇宙

表演團隊：

侗族大歌—地扪村侗族大歌隊

影像—Dominic Faraway (英國)、

Christopher David Richmond (英國)

動力三角裝置—WHITEvoid / Kinetic Lights (德國)

7. 鼓·光

表演團隊：

京劇舞蹈—詹磊

HIP-HOP舞蹈—Gavin L. Vincent (英國)

京劇打擊樂—李中華、許瑾忠、王慶榮、倪建平

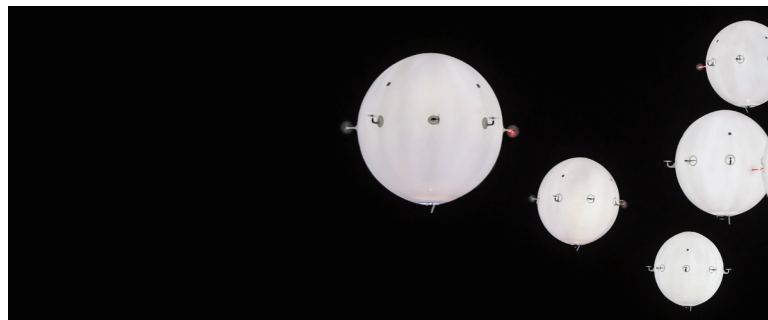
西洋打擊樂—John Richard Hadfield (美國)

激光—Binder-A (韓國)

NOTA BIOGRÁFICA

REN DONGSHENG

Ren é um cenógrafo nacional de primeira classe, formado pelo Departamento de Cenografia da Academia Central de Teatro, com especialização em *design* de iluminação, e trabalha actualmente na Academia de Dança de Pequim como supervisor do programa de mestrado e vice-director da sua Companhia de Dança Juvenil. Entre outras funções, é também vice-director do Comité de Iluminação do Instituto de Cenografia da China, membro do conselho editorial da revista *Entertainment Technology*, organizador e director visual do Festival Internacional de Teatro Daliangshan, além de um distinto professor do Conservatório de Música de Xangai e investigador sénior do Instituto de Pesquisa Avançada de Música Chinesa He Luting.

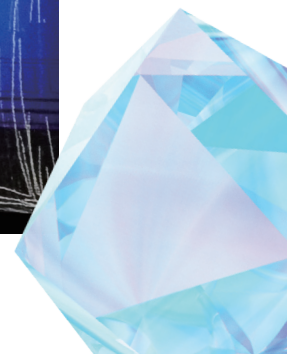
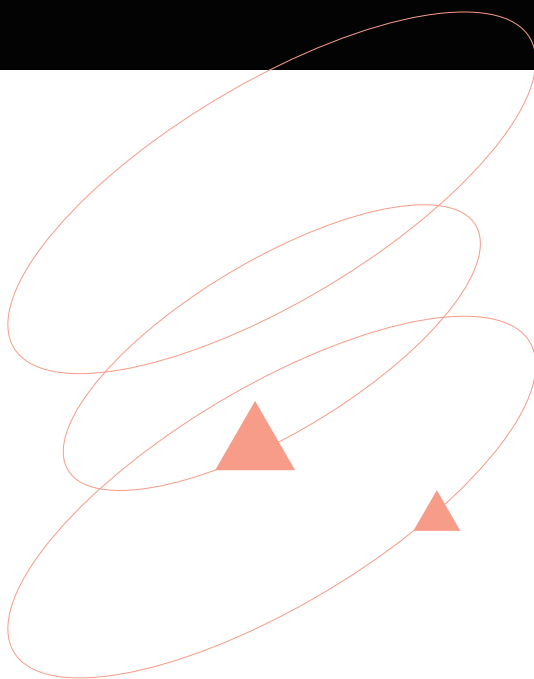
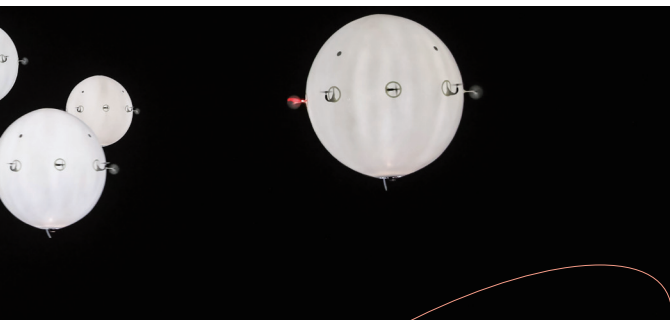


PRINCIPAIS OBRAS:

- | | |
|--|--|
| Dança Dramática | <i>Balada de Paisagem, Nanjing 1937, Huang Daopo, Mágoas do Palco Tongque, Fen Mo, Confucius, Guan Gong, Banquete Vespertino, Qi Feng Pu Tian, Princesa Zhaojun, Memória Profunda, O Caminho para a Terra Pura e A Onda Eterna, entre outros.</i> |
| Musicais | <i>Beš Baliq, Floresta Adentro, Faíscas e Amor sob as Estrelas, entre outros.</i> |
| Drama | <i>Sabor de Limão Amarelo, Gu Diudiu, O Sabor das Tradições, O Elefante da Última Guerra e Homem-Pássaro, entre outros.</i> |
| Programas Acrobáticos | <i>Olá, Nasirdin Apandim e As Odes Sonhadoras, entre outros.</i> |
| Ópera Chinesa | <i>Ama de Leite Taihang</i> |
| Espectáculos de Cariedades e Outros | <i>Apresentação na Semana de Pequim, na Expo 2010 de Xangai, Encantador Pequim, PANDA!, 1ª, 2ª e 3ª Temporadas do Espectáculo de Teatro Conceptual, O Apólogo 2047 e Sarau Cultural de Celebração do 20º Aniversário do Retorno de Macau à Pátria, entre outros.</i> |

PRINCIPAIS PRÉMIOS:

- 2002** *Esculpindo Raízes* recebeu o Prémio Ouro de *Design* de Iluminação no 3º Prémio Lótus de Dança Chinesa no 1º Festival de Dança Chinês.
- 2004** *Tambores e Danças* recebeu o Prémio de Melhor *Design* de Iluminação no 6º Concurso Nacional de Dança da China.
- 2005** A dança dramática *Nanjing 1937* recebeu o Prémio de Prata na Categoria Teatro Dança no 5º Prémio Lótus de Dança Chinesa no 2º Festival de Dança Chinês. Mais tarde, em 2007, recebeu o Prémio de Obra Notável do Departamento de Publicidade do Partido Comunista da China.
- 2007** A dança dramática *Huang Daopo* recebeu o Prémio de Artes de Palco Wenhua (*Design* de Iluminação) nos 12º Prémios Wenhua, do Ministério da Cultura da República Popular da China.
- 2009** *Gu Diudiu* ganhou o 1º prémio no 6º Festival Nacional de Teatro Infantil Notável da China e recebeu o Prémio de Obra Notável do Departamento de Publicidade do Partido Comunista da China.
- 2012** *Olá, Nasirdin Apandim* recebeu o prémio de Melhor *Design* de Palco (*Design* de Iluminação) no 4º Festival de Arte das Minorias Étnicas da China.
- 2016** A dança dramática *Banquete Vespertino* rendeu-lhe o prémio de Melhor Cenógrafo no certame *Benois de la Danse*.
- 2019** A dança dramática *O Caminho para a Terra Pura* e *A Onda Eterna* receberam o Grande Prémio Wenhua nos 16º Prémios Wenhua do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China.



DANÇA



Fen Mo

Grupo Executante: Academia de Dança de Pequim

Estreia: 2009

Local: Academia de Dança de Pequim

Director Artístico: Pang Dan

Director-chefe: Liang Qun

Director de Arte Visual: Ren Dongsheng

A dança dramática *Fen Mo* enfatiza a observação subjectiva e a reprodução no processo criativo, usando símbolos culturais tradicionais e despretensiosos para revelar a bela concepção artística da pintura clássica chinesa. Ao longo dos seus visuais, a obra procura ilustrar estados de espírito artísticos.

Li Bai

Grupo Executante: Teatro Nacional de Ópera e Dança Dramática da China e Teatro Arte Ma'anshan

Estreia: 6 de Outubro de 2017

Local: Centro de Artes Cénicas Tianqiao de Pequim

Director Artístico: Tao Cheng

Director-chefe: Han Baoquan

Director de Arte Visual: Ren Dongsheng

Bastante inovador, a dança dramática *Li Bai* estabelece um novo conjunto de visuais a partir de imagens subjectivas. Este trabalho reconstrói a arquitectura e as decorações da Dinastia Tang, combinando-as com a caligrafia de Li Bai e a pintura de paisagem das Cinco Dinastias no período Tang, desmontando subjectivamente o visual geral do palco pelo intercâmbio de elementos. A moldura de metal preto que aparece ao longo do espectáculo é um símbolo forte, sugerindo que Li Bai não poderia escapar do destino de uma vida ditada por valores seculares.





Os Amantes Borboleta

Grupo Executante: Academia de Dança de Pequim

Estreia: 6 de Maio de 2018

Local: Academia de Dança de Pequim

Director Artístico: Pang Dan

Director-chefe: Li Hengda

Director de Arte Visual: Ren Dongsheng

A dança dramática *Os Amantes Borboleta* identifica os elementos clássicos chineses como o símbolo visual dominante no palco. A movimentação dos dançarinos e a rotação de cenários são de uma beleza pura, clássica e simples, numa combinação perfeita de charme clássico e tradicional com uma encenação moderna.

O Caminho para a Terra Pura

Grupo Executante: Centro Nacional de Artes Cénicas

Estreia: 30 de Junho de 2018

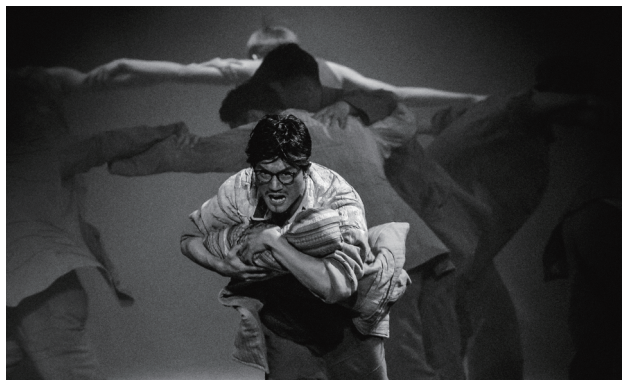
Local: Centro Nacional de Artes Cénicas

Directora Artística: Zhao Ruheng

Director Chefe: Wang Ge

Designer de Iluminação e Multimédia: Ren Dongsheng

O Caminho para a Terra Pura, uma dança dramática de inspiração tibetana, usa a iluminação de uma maneira teatralmente expressionista, com as relações espaciais no palco a serem criadas por meio de variações de luz e sombra. Ao utilizar tons neutros é criada uma sensação textural de fotografias antigas e pinturas a óleo clássicas. No *design* de iluminação desta peça “pureza” é a palavra-chave.





Banquete Vespertino

Grupo Executante: Academia de Dança de Pequim

Estreia: Dezembro de 2015

Local: Academia de Dança de Pequim

Director / Coreógrafo: Zhang Yunfeng

Director de Arte Visual: Ren Dongsheng

As imagens de palco da dança dramática *Banquete Vespertino* baseiam-se em elementos da paisagem seca ao estilo Tang. Aqui, são usadas “molduras de vidro” para seccionar a pintura de paisagem, a fim de transmitir o estado de espírito do personagem principal. Além disso, utilizam-se elementos visuais clássicos e instalações modernas para alcançar distanciamento, mas permitindo que a forma expressional da obra e o seu núcleo espiritual se combinem harmoniosamente.



O Caminho para a Terra Pura

Grupo Executante: Centro Nacional de Artes Cénicas

Estreia: 30 de Junho de 2018

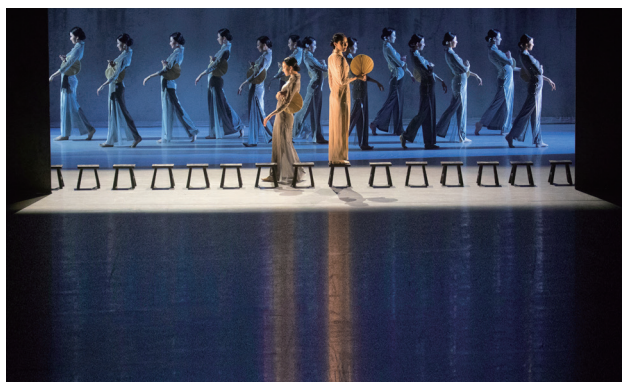
Local: Centro Nacional de Artes Cénicas

Directora Artística: Zhao Ruheng

Director Chefe: Wang Ge

Designer de Iluminação e Multimédia: Ren Dongsheng

O Caminho para a Terra Pura, um teatro dança de inspiração tibetana, usa a iluminação de uma maneira teatralmente expressionista, com as relações espaciais no palco a serem criadas por meio de variações de luz e sombra. Ao utilizar tons neutros é criada uma sensação textural de fotografias antigas e pinturas a óleo clássicas. No *design* de iluminação



TEATRO



Aguardando o Teu Regresso

Grupo Executante: Teatro Nacional de Ópera e Dança Dramática da China

Estreia: 16 de Novembro de 2019

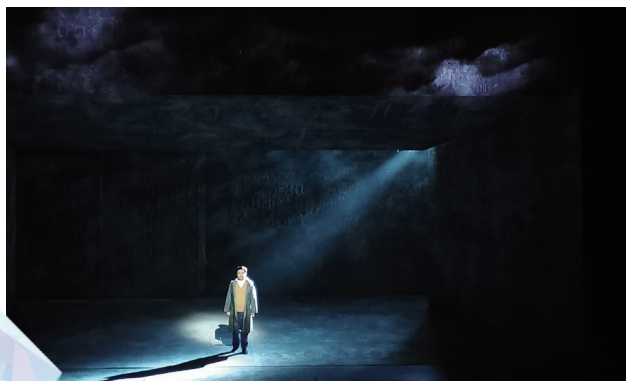
Local: Centro de Artes Cénicas Tianqiao de Pequim

Director: Zhong Hao

Director Artístico: Tao Cheng

Designer-chefe de Cenografia e Iluminação: Ren Dongsheng

O *design* do palco da ópera *Aguardando o Teu Regresso* realça o tratamento do som. O *design* da “coluna de som” frontal serve como uma espécie de imagem de marca e uma expressão de funcionalidade. A iluminação mínima e o uso de multimédia tornam todo o palco simples e organizado, criando mais espaço para a performance operática e a apresentação dramática.



O Homem Travesseiro

Grupo Executante: *Drum Tower West Theatre*

Estreia: 1 de Agosto de 2019

Local: Teatro Poly de Pequim

Directora: Zhou Ke

Designer de Iluminação: Ren Dongsheng

O *design* de iluminação e as opções de posições de iluminação na peça *O Homem Travesseiro* foram feitos especialmente para o palco giratório, sendo utilizado um grande conjunto de luzes boom para retratar as expressões faciais dos personagens ao longo da peça. Esta abordagem consegue criar um ambiente intimista num espaço estreito, usando efeitos de iluminação especiais para criar uma atmosfera particular.



Amputação em Spokane

Grupo Executante: *Drum Tower West Theatre*

Estreia: 25 de Dezembro de 2020

Local: *Drum Tower West Theatre*

Director: Zhao Lixin

Designer de Iluminação: Ren Dongsheng

Os cenários de iluminação na comédia negra *Amputação em Spokane* são escolhidos de forma a adequarem-se ao estilo do palco despido, com as luzes suspensas sobre ele, permitindo que o público veja a iluminação, mas não as luzes. O halo desce sobre o palco, criando uma fantástica sensação de suspense. O *design* funciona bem tanto para a iluminação quanto para criar uma sensação tridimensional. Nesta mini-produção teatral, as luzes LED de computador são usadas apenas para efeitos especiais, de modo a minimizar ao máximo os ruídos no decurso do espectáculo.



O APÓLOGO 2047

O espectáculo de Teatro Conceptual *O Apólogo 2047* foi exibido durante três temporadas, cada com cerca de sete a oito peças, e cada peça apresentou um diálogo entre a cultura milenar e a tecnologia moderna, suscitando reflexões sobre a relação entre o ser humano e a tecnologia. Através da integração de artes tradicionais e diferentes métodos de alta tecnologia, o público testemunhou a explosão de uma nova vitalidade no palco. *O Apólogo 2047* é como um túnel no tempo conectando o antigo e o moderno, o passado e o futuro, a simplicidade e a transcendência da natureza humana, bem como a memória no legado nacional e a esperança no coração.

1ª Temporada

Estreia: 16 de Junho de 2017

Local: Centro Nacional de Artes Cénicas

Director: Zhang Yimou

Director de Arte Visual: Ren Dongsheng





1. Longo Tema da Mongólia Khoomei – Fonte de Ar

Artistas:

Long Tune – Qiburi
Khoomei – Chaokejiletu
Khoomei e Morinhuur – Menghedalai
Khoomei e Tambor – Bayinmandeuhu
Khoomei e Coro – Qinggele
Fonte de Ar – Daniel Wurtzel (Estados Unidos)

2. Guqin – Espectáculo de Laser

Artistas:

Guqin – Wu Na
Dança do Laser – Qiu Jirong
Espectáculo de Laser – BOCATEC (Alemanha)

3. Ópera de Pequim – Espectáculo de iPad

Artistas:

Ópera de Pequim – Zhan Lei e Han Yansong
iPad – Departamento de Dança da Escola de Artes e Comunicação da Universidade Normal de Pequim

4. Marionete – Robótica

Artistas:

Marionetes – Xia Rongfeng, Zhang Gong, Chen Xuequn e Xu Shaowei
Dança Moderna – Tommy Franzen (Suécia)
Braços Robóticos – andyRobot (Estados Unidos)

5. Ópera de Wanwan – Espectáculo de Holograma

Artistas:

Ópera de Wanwan – Wang Jinfa
Dança Moderna – Li Yu e Hu Jie
3D Holográfico – Musion 3D (Reino Unido)

6. Suona – Pintura

Artistas:

Suona – Fuzhou Guyue Band
Dança Moderna – CPG-Concept (Reino Unido)

7. Sheng – Espectáculo de Drones

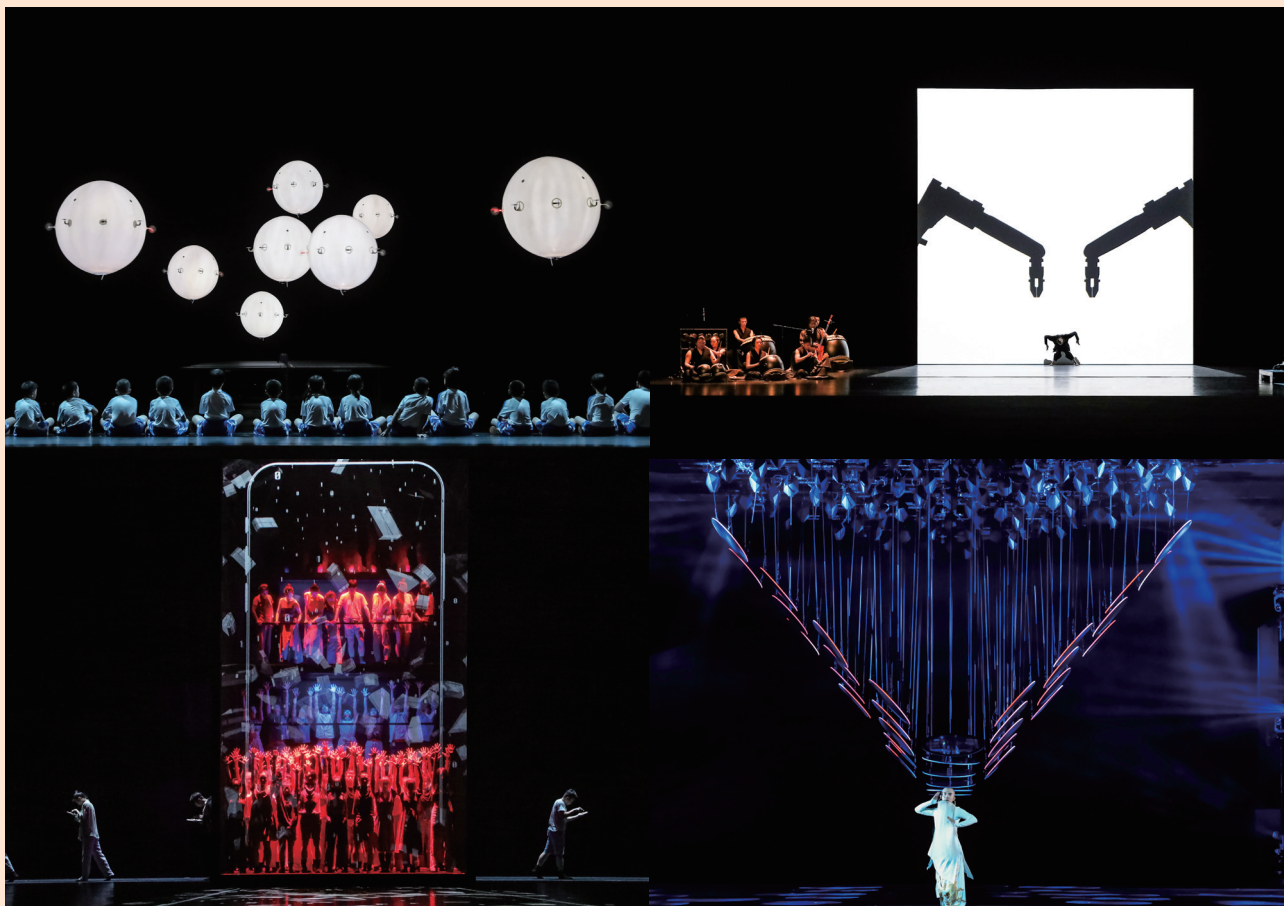
Artistas:

Sheng – Wu Tong, Zheng Yang e Chen Renjie
Drones – Verity Studios (Suíça)

8. Máquina de Tecelagem – Espectáculo de Luzes Cinéticas

Artistas:

Tecelagem – Wu Shuxiang
Dança Moderna – Rose Alice (Reino Unido)
Luzes Cinéticas – WHITEvoid / Kinetic Lights (Alemanha)
Performance Interactiva – Radugadesign (Rússia)



2ª Temporada

Estreia: 12 de Junho de 2018

Local: Centro Nacional de Artes Cénicas

Director: Zhang Yimou

Director de Arte Visual: Ren Dongsheng



1. Ping-pong – Ball

Artistas:

Ping-pong – Instituto de Educação Wen Yuan

AirOrbs – Airstage (Alemanha)

2. Consonância – Braço

Artistas:

Pasibutbut – Trupe de Arte e Cultura Tamaluan

Braços Robóticos – andyRobot (Estados Unidos)

3. Tambores – Sombra

Artistas:

Dança Moderna – Li Yu

Khoomei e Morin Khuur – Menghedalai

Tambores – U-theatre

Braços robóticos – Liu Peichao @ Yuejiang
Technology (DOBOT)

Dança Shadown – Attraction Performances KFT (Hungria)

4. Canção de Trabalho – Corante

Artistas:

Canção de trabalho do barril de madeira – Lin Longyou, Li Beixiang e
Lin Yongzhao

Director de vídeo – Dominic Faraway (Reino Unido)

Dança Moderna – Slow Motion Body Space,
Teatro de Dança Contemporânea de Pequim 9,
Departamento de Dança da Escola de Artes e
Comunicação da Universidade Normal de Pequim e
Trupe de Música da Rota da Seda

5. Canção Folclórica – Borboleta

Artistas:

Canção Folclórica de Poya – Aldeões da Vila de Poya,
Condado de Funing,
Província de Yunnan

Representação de Borboleta – ezatuba (Turquia)

6. Tui Hsieh – Nuvem

Artistas:

Lhatse Tui Hsieh – Taijie, Bajue, Luozhui, Panduo,
Suolang, Ciren, Luozhu,
Dawapingcuo, Qunpei, Bianba,
Ciren, Ciwang, Dunjia, Jlala,
Cidan, Luosang, Sangbu, Dada,
Laba, Bianjia, Duoajiciren Basang,
Zhaxipula, Putajie, Luozhuo,
Duobula e Zhaxipingcuo

Piano – Roumen Kroumov (Suíça)

7. Dança Rong – Luz

Artistas:

Dança Moderna – Qiu Jirong

Espelho Cinético e Luz – WHITEvoid / Kinetic Lights
(Alemanha)



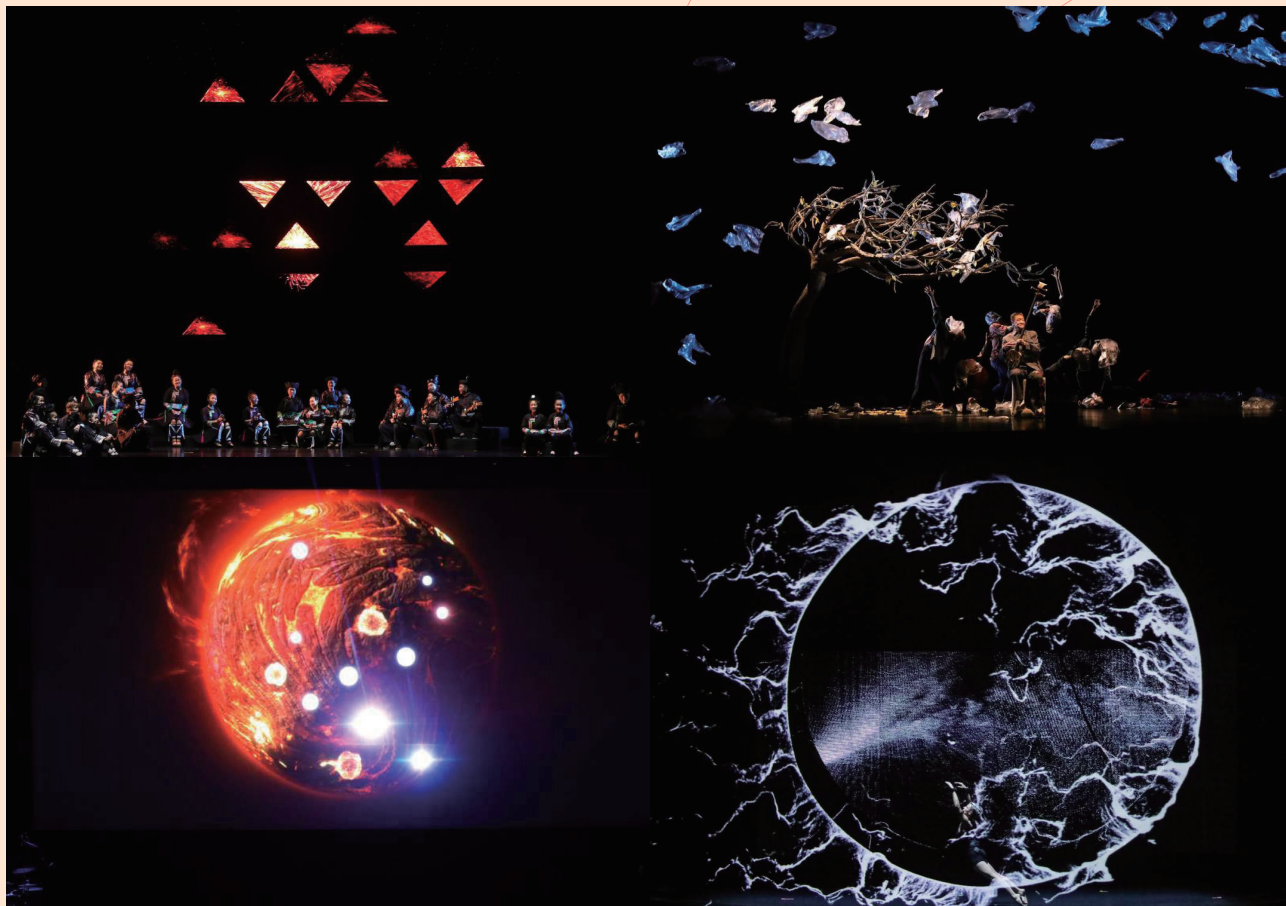
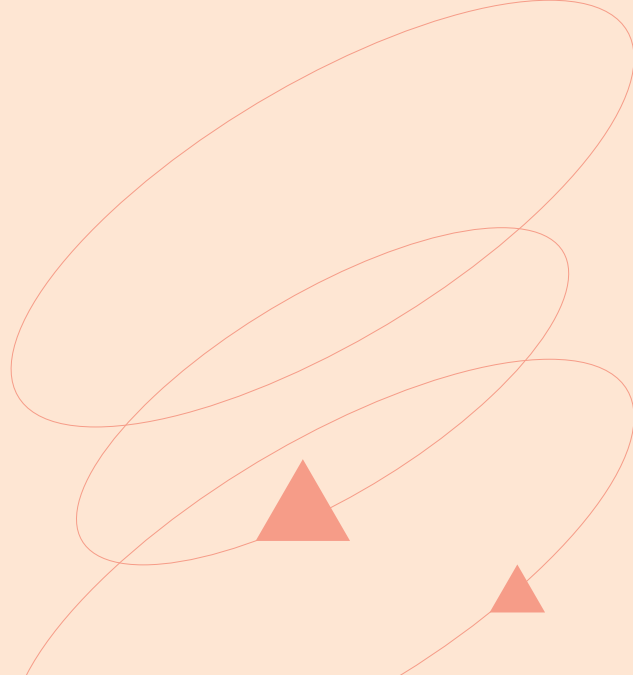
3ª Temporada

Estreia: 13 de Setembro de 2019

Local: Centro Nacional de Artes Cénicas

Director: Zhang Yimou

Director de Arte Visual: Ren Dongsheng



1. Cântico Estória – Corante

Artistas:

Narração de Estórias de Shanxi do Norte – Liu Shiai

Dança Moderna – Hu Jie, Li Bin, Qin Xi, Fan Lu,
Xie Ming, Yu Guoming e Niu Junjie

Drone – Verity Studios (Suíça)

2. Chengyun – Miscelânea

Artistas:

Sheng – Wu Tong

Música Electrónica – Kangding Ray (França)

Dança Moderna – CPG Concept (Reino Unido)

Infinity – Architecture Social Club (Reino Unido)

3. Hua'er – Sombra

Artistas:

Hua'er – Ma Jun e E Fuzheng

Dança Aérea – Elena Annovi (Itália)

Braços robóticos – andyRobot (Estados Unidos)

Design de Vídeo Interactivo – fuse (Itália)

4. Nanying – Amor

Artistas:

Instrumento da Minoria Jing – Li Ping

Música Nanying – Cai Yayi

Dança Moderna – Li Chao, Hu Jie e Li Bin

Braços Robóticos – andyRobot (Estados Unidos)

5. Yi Tone – Oceano

Artistas:

Haicai Tune – Li Huaxiu, Li Huaifu, Hou Baoyun,
Shi Wanheng, Li Yunfa, Luo Tingying,
Liu Sufen e Li Meiyang

Imagem – Dominic Faraway (Reino Unido)

Manipuladores – Andrew Adams (Estados Unidos) e
Sasha Harrington (Estados Unidos)

Peixe Voador – Airstage (Alemanha)

6. Coro Dong – Universo

Artistas:

Coro Dong – Coro Dong da Vila de Dimen

Imagem – Dominic Faraway (Reino Unido) e

Christopher David Richmond (Reino Unido)

Triângulo LED – WHITEvoid / Kinetic Lights (Alemanha)

7. Tambor – Luz

Artistas:

Ópera de Pequim – Zhan Lei

HIP-HOP – Gavin L. Vincent (Reino Unido)

Percussionistas da Ópera de Pequim – Li Zhonghua,
Xu Jinzhong,
Wang Qingrong e
Ni Jianping

Percussão – John Richard Hadfield (Estados Unidos)

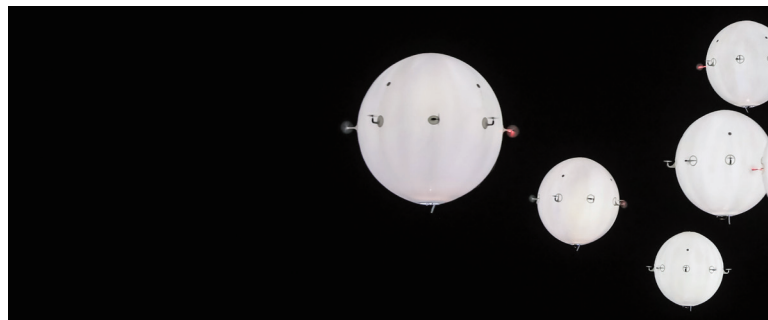
Espectáculo de Laser – Binder-A (Coreia do Sul)



BIOGRAPHICAL NOTE

REN DONGSHENG

Ren is a National First Class Stage Designer. A graduate from the Department of Stage Design of the Central Academy of Drama, with a major in lighting design, he is now working at Beijing Dance Academy as a supervisor on the Master's degree programme and the deputy director of its Youth Dance Company. His other roles include deputy director of the Lighting Committee of China Institute of Stage Design, member of the editorial board of the magazine *Entertainment Technology*, convener and visual director of the Daliangshan International Theatre Festival, a distinguished professor at Shanghai Conservatory of Music, and a senior researcher at He Luting Advanced Research Institute for Chinese Music.

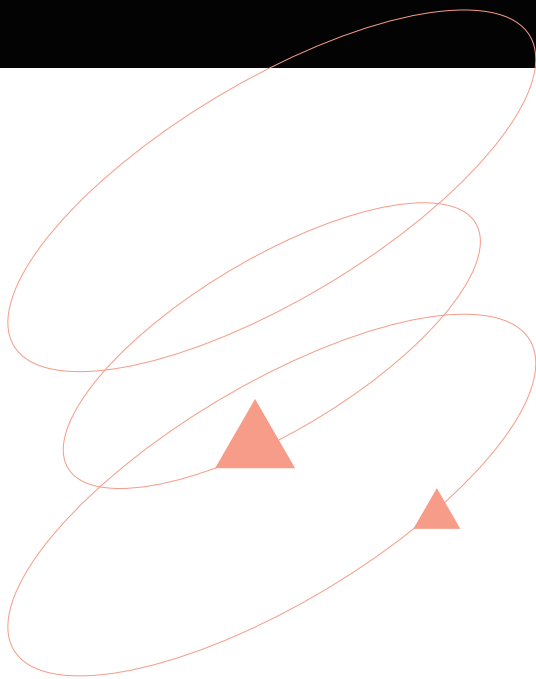
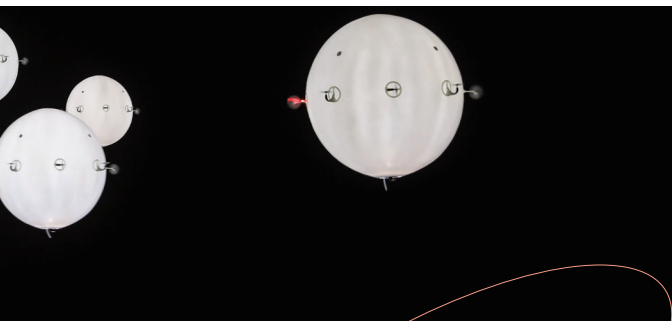


MAJOR WORKS:

- Dance Dramas:** *Ballad of Landscape, Nanjing 1937, Huang Daopo, Sorrows of the Tongque Stage, Fen Mo, Confucius, Guan Gong, Evening Banquet, Qi Feng Pu Tian, Princess Zhaojun, Deep in Memory, The Way to Pure Land and The Eternal Wave*, among others.
- Musicals** *Beš Baliq, Into the Woods, Sparks and Love Under The Stars*, among others.
- Drama** *Flavor of Yellow Lemon, Gu Diudiu, The Taste of Traditions, The Last War Elephant and Bird Man*, among others.
- Acrobatic Shows** *Hello Nasirdin Apandim and The Dreamlike Odes*, among others.
- Chinese Opera** *Taihang Wet Nurse*
- Variety Shows and Other Performances** Performance for Beijing Week at Expo 2010 Shanghai *Charming Beijing, PANDA!*, Seasons 1 to 3 of Concept Theater Show *The Apologue 2047* and Variety Show in Celebration of the 20th Anniversary of Macao's Return to the Motherland, among others.

MAJOR AWARDS:

- 2002 *Root Carving* received the Gold Award for Lighting Design in the 3rd Chinese Dance Lotus Award at the 1st Chinese Festival of Dance.
- 2004 *Drumming and Dancing* received the Best Lighting Design Award at the 6th China National Dance Competition.
- 2005 Dance drama *Nanjing 1937* received the Silver Award in Dance Drama Category in the 5th Chinese Dance Lotus Award at the 2nd Chinese Festival of Dance. In the 2007, it was given the Outstanding Work Award by Publicity Department of the Communist Party of China.
- 2007 Dance drama *Huang Daopo* received the Wenhua Stage Arts Prize (Lighting Design) at the 12th Wenhua Prize, from the Ministry of Culture of the People's Republic of China.
- 2009 *Gu Diudiu* won the First Prize at the 6th China National Outstanding Children's Drama Festival, and was given the Outstanding Work Award by the Publicity Department of the Communist Party of China.
- 2012 *Hello Nasirdin Apandim* received the Best Stage Design Award (Lighting Design) at the 4th Minorities Art Festival of China.
- 2016 Dance drama *Evening Banquet* won him the Best Scenographer at the Benois de la Danse.
- 2019 Dance dramas *The Way to Pure* and *The Eternal Wave* received the Grand Wenhua Prize at the 16th Wenhua Prize by the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China.



DANCE



Fen Mo

Performing Group: Beijing Dance Academy

Premiere: 2009

Venue: Beijing Dance Academy

Artistic Director: Pang Dan

Chief Director: Liang Qun

Visual Art Director: Ren Dongsheng

Dance drama *Fen Mo* emphasises subjective observation and reproduction in the creative process, using traditional, unassuming cultural symbols to reveal the beautiful artistic conception of Chinese classical painting. Throughout its visuals, the work focuses on illustrating artistic moods.

Li Bai

Performing Group: China National Opera & Dance Drama Theater and Ma'anshan Art Theater

Premiere: 6 October, 2017

Venue: Beijing Tianqiao Performing Arts Center

Artistic Director: Tao Cheng

Chief Director: Han Baoquan

Visual Art Director: Ren Dongsheng

Breaking the mould, the dance drama *Li Bai* establishes a new set of visuals from subjective imageries. The work reconstructs the architecture and decorations of the Tang Dynasty, combined with calligraphy by Li Bai and landscape painting of the Five Dynasties in the Tang period; it subjectively deconstructs the overall visuals on stage by interchanging elements. The black metal frame appearing throughout the show is a strong symbol implying Li Bai could not escape the fate of a life dictated by secular values.





The Butterfly Lovers

Performing Group: Beijing Dance Academy

Premiere: 6 May 2018

Venue: Beijing Dance Academy

Artistic Director: Pang Dan

Chief Director: Li Hengda

Visual Art Director: Ren Dongsheng

Dance drama *The Butterfly Lovers* identifies Chinese classical elements as the main visual symbol onstage. The movement of dancers and the interchanging of stage sets are of a pure, classic, simple beauty, illustrating the perfect blending of traditional and classical charm with modern stagecraft.

The Way to Pure Land

Performing Group: National Centre for the Performing Arts

Premiere: 30 June 2018

Venue: National Centre for the Performing Arts

Artistic Director: Zhao Ruheng

Chief Director: Wang Ge

Lighting and Multimedia Designer: Ren Dongsheng

The Way to Pure Land, a Tibetan-inspired dance drama, uses lighting in a theatrically expressionist way, with spatial relations on stage being created through variations of light and shade. Neutral lighting colours are used, thus creating a textural feel of old photographs and classical oil paintings. In the lighting design of this play, “purity” is the keyword.





Evening Banquet

Performing Group: Beijing Dance Academy

Premiere: December 2015

Venue: Beijing Dance Academy

Director and Choreographer: Zhang Yunfeng

Visual Art Director: Ren Dongsheng

Stage visuals of dance drama *Evening Banquet* draw on Tang-style dry landscape elements. Here, “glass frames” are used to section the landscape painting in order to convey the state of mind of the lead character. In addition, classical visual elements and modern installations are used to achieve *distanciation* while still allowing the work’s expressional form and spiritual core to blend smoothly.



The Eternal Wave

Performing Group: Shanghai Singing & Dancing Troupe

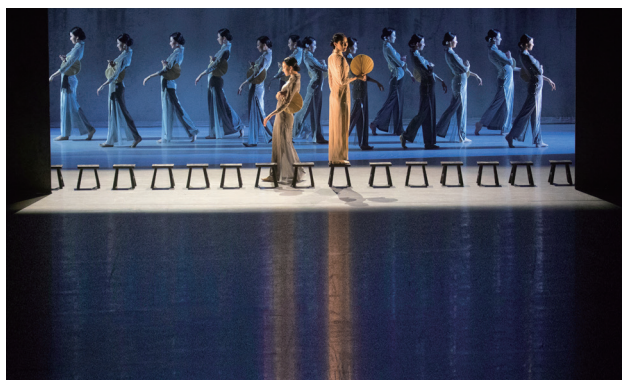
Premiere: 10 April 2019

Venue: Shanghai International Dance Center

Chief Directors: Han Zhen, Zhou Liya

Lighting Designer: Ren Dongsheng

The Eternal Wave is a dance drama that fully uses light and shadow to reinforce the plausibility in drama, and especially the light tones clearly mark plot development. The language of lighting operates in a simple and smooth way, fusing with the visuals of the dance piece to give off a unique flavour.



THEATRE

Looking Forward to Your Return

Performing Group: China National Opera & Dance Drama Theater

Premiere: 16 November 2019

Venue: Beijing Tianqiao Performing Arts Center

Director: Zhong Hao

Artistic Director: Tao Cheng

Chief Designer of Scenography and Lighting: Ren Dongsheng

The stage design of the opera *Looking Forward to Your Return* highlights the treatment of sound. The design of the "loudspeaker" out front serves as a kind of brand image and an expression of functionality. The minimal lighting and multimedia use make the whole stage simple and neat, allowing more space for operatic performance and dramatic presentation.



The Pillowman

Performing Group: Drum Tower West Theatre

Premiere: 1 August 2019

Venue: Beijing Poly Theatre

Director: Zhou Ke

Lighting Designer: Ren Dongsheng

The lighting design and choices of lighting positions in the play *The Pillowman* are specially made for the rotating stage, and a large set of boom lights are used to portray the characters' facial expressions throughout the play. Such an approach is able to create an indoor ambience in a narrow space while using special lighting effects to create a particular atmosphere.



A Behanding in Spokane

Performing Group: Drum Tower West Theatre

Premiere: 25 December 2020

Venue: Drum Tower West Theatre

Director: Zhao Lixin

Lighting Designer: Ren Dongsheng

The lighting settings in the black comedy *A Behanding in Spokane* are chosen in a way to fit the style of the naked stage with the lights hung over it, allowing the audience to see the lighting but not the lights. The halo descends on the downstage, creating a fantastic feeling of suspense. The design works well both for lighting and to create a 3D space sense. In this mini theatre production, computer LED lights are only used for special effects so as to minimise noises to the greatest extent for the performance.



THE APOLOGUE 2047

Concept Theater Show *The Apologue 2047* was shown in three seasons, with each season featuring seven to eight pieces, and each piece presented a dialogue between ancient culture and modern technology, prompting reflections on the relationship between humans and technology. Through integrating traditional arts and different high-tech methods, the audience witnessed the burst of new vitality on the stage. *The Apologue 2047* is like a time and space tunnel connecting the ancient and the modern, the past and the future, the simplicity and the transcendence of human nature, as well as memory in the national legacy and hope in the heart.

Season 1

Premiere: 16 June 2017

Venue: National Centre for the Performing Arts

Director: Zhang Yimou

Visual Art Director: Ren Dongsheng



1. Mongolian Long Tune Khoomei – Air Fountain

Performers:

Long Tune - Qiburi

Khoomei - Chaokejiletu

Khoomei and Morinhuur - Menghedalai

Khoomei and Drum - Bayinmandehu

Khoomei and Choir - Qinggele

Air Fountain - Daniel Wurtzel (United States)

2. Chinese Zither – Laser Show

Performers:

Guqin - Wu Na

Laser Dance - Qiu Jirong

Laser Show - BOCATEC (Germany)

3. Beijing Opera – iPad Show

Performers:

Peking Opera - Zhan Lei and Han Yansong

iPad - Dance Department of School of Arts &
Communication at Beijing Normal University

4. Marionette – Robotic

Performers:

Marionette's puppeteers - Xia Rongfeng, Zhang Gong,
Chen Xuequn and Xu Shaowei

Modern Dance - Tommy Franzen (Sweden)

Robot Arms - andyRobot (United States)

5. Wanwan Opera – Hologram Show

Performers:

Wanwan Opera - Wang Jinfa

Modern Dance - Li Yu and Hu Jie

3D Holographic - Musion 3D (United Kingdom)

6. Suona – Painting

Performers:

Suona - Fuzhou Guyue Band

Modern Dance - CPG-Concept (United Kingdom)

7. Sheng – Drones Show

Performers:

Sheng - Wu Tong, Zheng Yang and Chen Renjie

Drones - Verity Studios (Switzerland)

3D Holographic - Musion 3D (United Kingdom)

8. Weaving Machine – Kinetic Lights Show

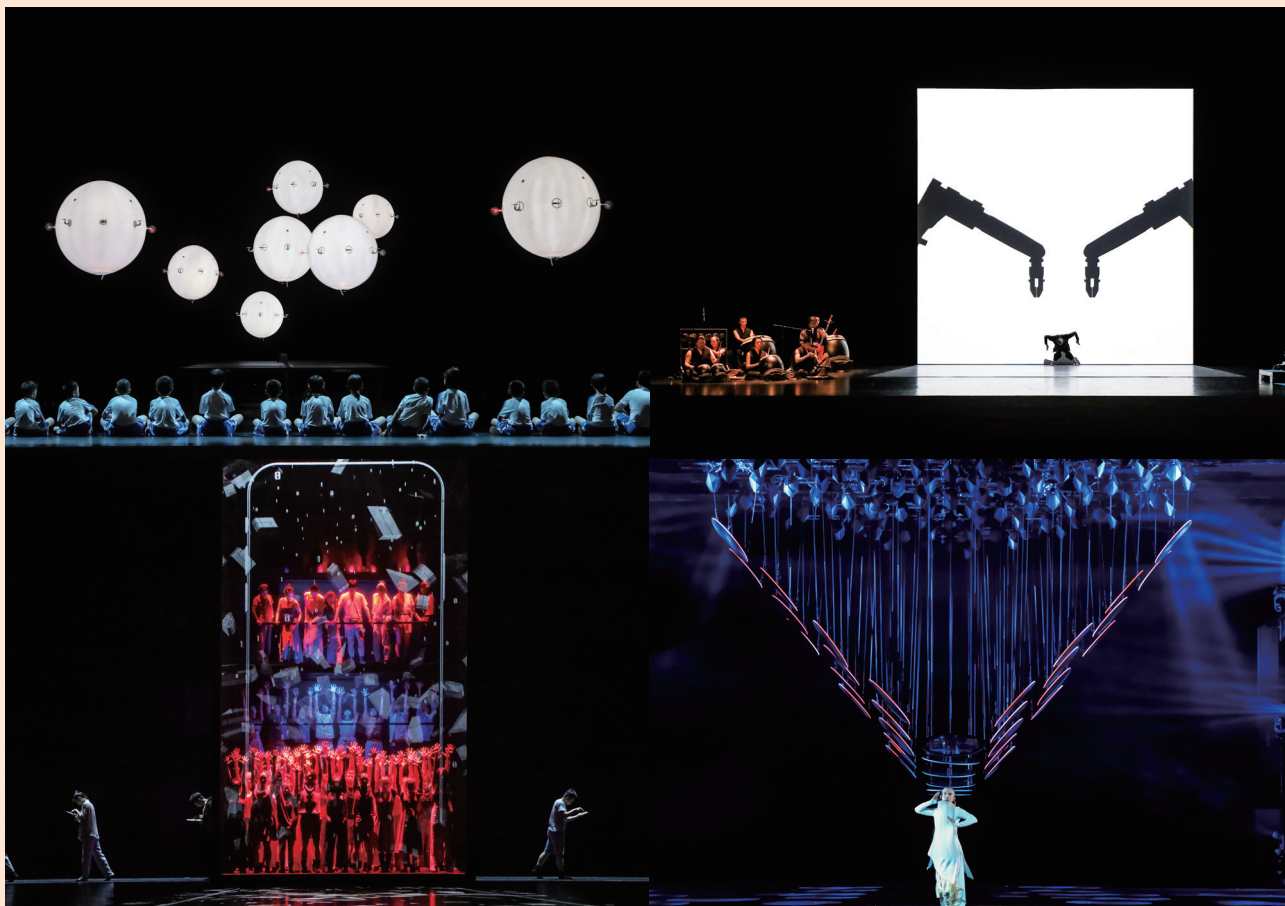
Performers:

Weaving - Wu Shuxiang

Modern Dance - Rose Alice (United Kingdom)

Kinetic Lights - WHITEvoid / Kinetic Lights (Germany)

Interactive Performance - Radugadesign (Russia)



Season 2

Premiere: 12 June 2018

Venue: National Centre for the Performing Arts

Director: Zhang Yimou

Visual Art Director: Ren Dongsheng



1. Ping-pong – Ball

Performers:

Ping-pong – Wen Yuan Education Institute

AirOrbs – Airstage (Germany)

2. Consonance – Arm

Performers:

Pasibutbut – Tamaluan Culture and Art Troupe

Robot Arms – andyRobot (United States)

3. Drums – Shadow

Performers:

Modern Dance – Li Yu

Khoomei & Morin Khuur – Menghedalai

Drums – U-theatre

Robot Arms – Liu Peichao @ Yuejiang Technology (DOBOT)

Shadown Dance – Attraction Performances KFT (Hungary)

4. Work Song – Dye

Performers:

Wooden Barrel Work Song – Lin Longyou, Li Beixiang and Lin Yongzhao

Video Director – Dominic Faraway (United Kingdom)

Modern Dance – Slow Motion Body Space,

Beijing 9 Contemporary Dance Theater,

Dance Department of School of Arts & Communication at Beijing Normal University and

Troupe of Silk Road Music

5. Folk Song – Butterful

Performers:

Poya Folk Song – Villagers of Poya Village,
Funing County, Yunnan Province

Butterfly Portrayal – ezatuba (Turkey)

6. Tui Hsieh – Cloud

Performers:

Lhatse Tui Hsieh – Taijie, Bajue, Luozhui, Panduo,
Suolang, Ciren, Luozhu,
Dawapingcuo, Qunpei, Bianba,
Ciren, Ciwang, Dunjia, Jlala, Cidan,
Luosang, Sangbu, Dada, Laba,
Bianjia, Duojujiren, Basang,
Zhaxipula, Putajie, Luozhuo,
Duobula and Zhaxipingcuo

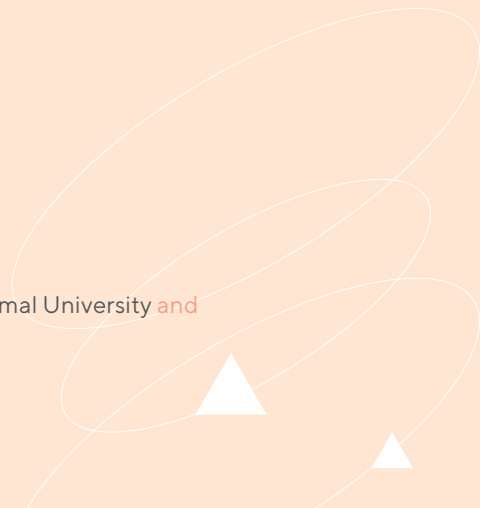
Piano – Roumen Kroumov (Switzerland)

7. Rong Dance – Light

Performers:

Modern Dance – Qiu Jirong

Kinetic Mirror & Light – WHITEvoid / Kinetic Lights (Germany)



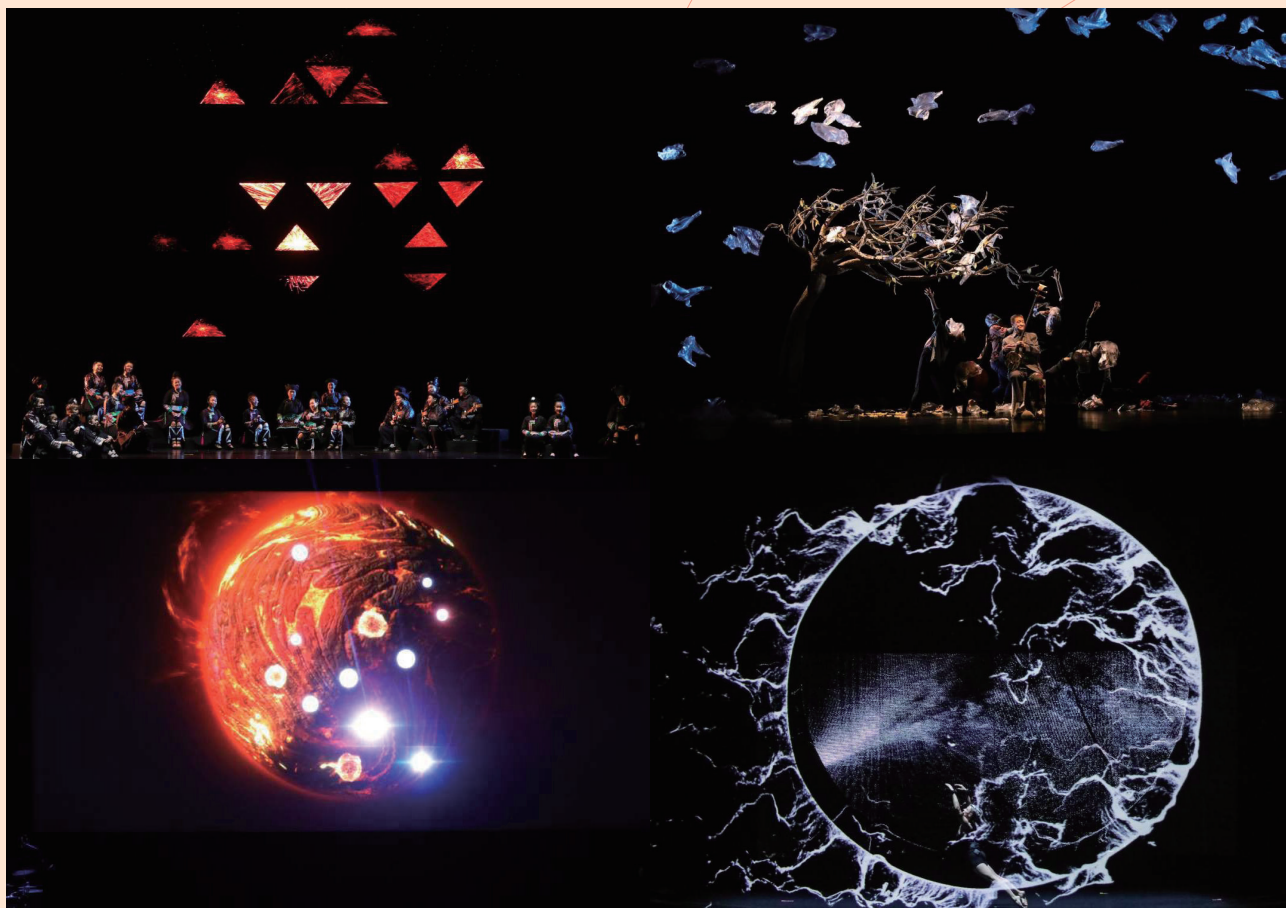
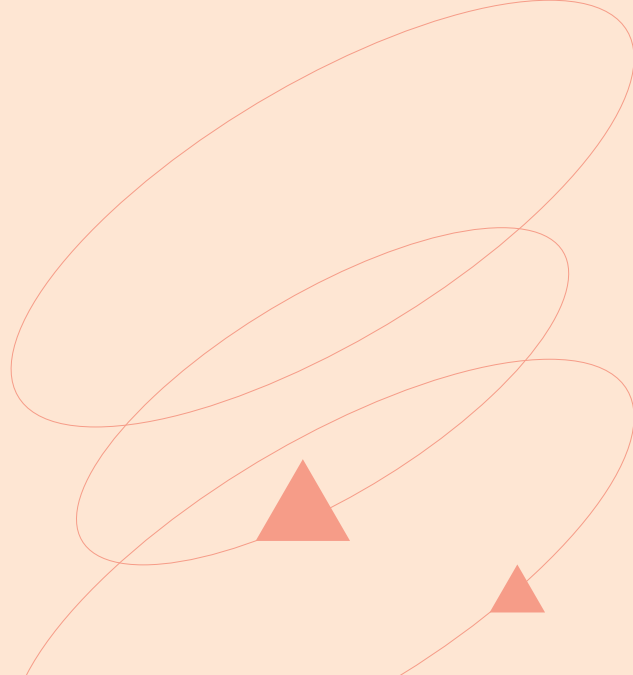
Season 3

Premiere: 13 September 2019

Venue: National Centre for the Performing Arts

Director: Zhang Yimou

Visual Art Director: Ren Dongsheng



1. Story Chant – Dye

Performers:

Northern Shanxi Storytelling – Liu Shiai

Modern Dance – Hu Jie, Li Bin, Qin Xi, Fan Lu, Xie Ming,
Yu Guoming and Niu Junjie

Drone – Verity Studios (Switzerland)

2. Chengyun – Array

Performers:

Sheng – Wu Tong

Electronic Music – Kangding Ray (France)

Modern Dance – CPG Concept (United Kingdom)

Infinity – Architecture Social Club (United Kingdom)

3. Hua'er – Shadow

Performers:

Hua'er – Ma Jun and E Fuzheng

Aerial Dance – Elena Annovi (Italy)

Robot Arms – andyRobot (United States)

Interactive Video Design – fuse (Italy)

4. Nanying – Love

Performers:

Instrument from Jing Minority – Li Ping

Nanying Music – Cai Yayi

Modern Dance – Li Chao, Hu Jie and Li Bin

Robot Arms – andyRobot (United States)

5. Yi Tone – Ocean

Performers:

Haicai Tune – Li Huaxiu, Li Huaifu, Hou Baoyun,
Shi Wanheng, Li Yunfa,
Luo Tingying, Liu Sufen and
Li Meiyang

Image – Dominic Faraway (United Kingdom)

Wire – Andrew Adams (United States) and
Sasha Harrington (United States)

Flying Fish – Airstage (Germany)

6. Dong Chorus – Universe

Performers:

Dong Chorus – Dong Chorus of Dimen Village

Image – Dominic Faraway (United Kingdom) and
Christopher David Richmond (United Kingdom)

Triangle LED – WHITEvoid / Kinetic Lights (Germany)

7. Drum – Light

Performers:

Peking Opera – Zhan Lei

HIP-HOP – Gavin L Vincent (United Kingdom)

Peking Opera Percussionist – Li Zhonghua, Xu Jinzhong,
Wang Qingrong and
Ni Jianping

Percussion – John Richard Hadfield (United States)

Laser Show – Binder-A (Korea)



工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |
Programming and Outreach Programme Coordinators
余慧敏 lu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

策展人 | Curador | Curator
吳方洲 Ng Fong Chao

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant
Coordinator
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive
林錦漢 Lam Kam Hon

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service
Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives
陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media
Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media
Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations
Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer
Service Assistant Coordinator
鄧少儀 Tang Sio I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant
Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional
Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and
Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução dos Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto
新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada



破格娛樂 科技顛覆舞台

蕪新特約互動專場

美高梅劇院
mgm.mo

第三十一屆
澳門
藝術節

31º
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU